

SELECTED TRANSLATION OF FU LEI

傅雷译文集

安徽文艺出版社

傅雷文集



第十二卷

安徽文艺出版社

一九八九年·合肥

责任编辑 江奇勇
装帧设计 蒋万景

傅雷译文集

第十二卷

*

安徽文艺出版社出版

(合肥市金寨路283号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

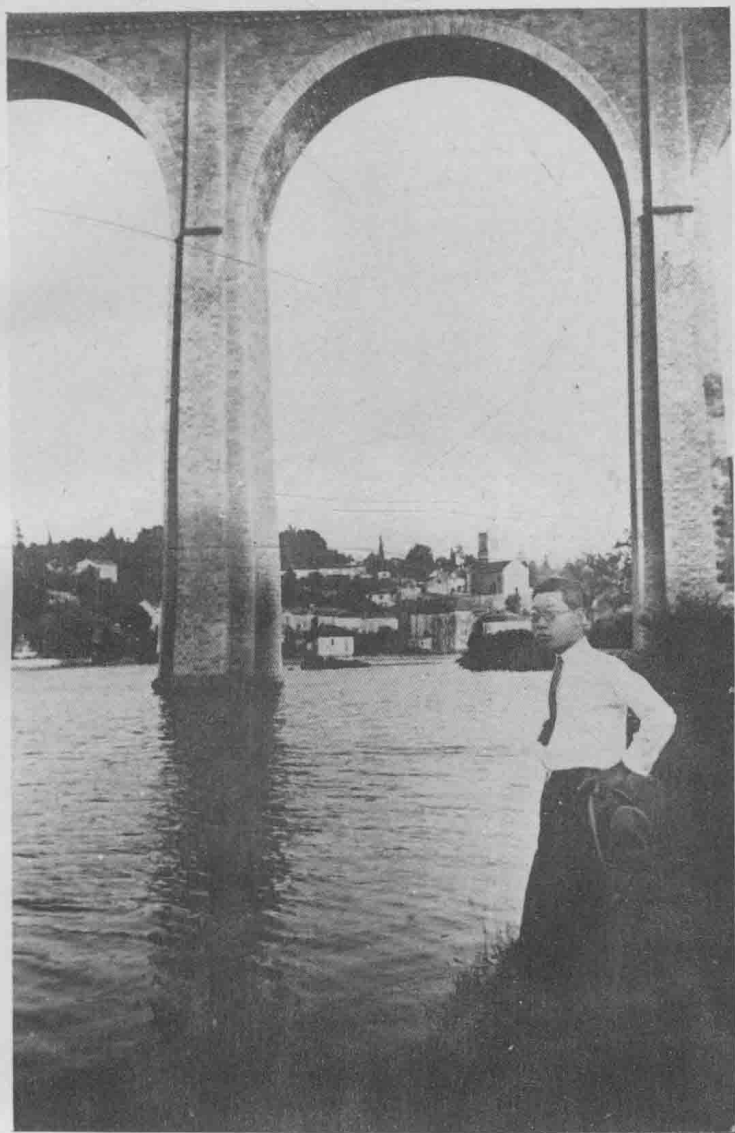
*

开本: 850×1168 1/32 印张: 15.625 插页: 7 字数: 297,000

1981年9月第1版 1989年9月新一版

定价: 6.25元

ISBN 7-5396-0223-6/I·201



一九三〇年在法国巴黎



一九五六年和夫人朱梅馥合影于上海寓所

老實人

服爾德 著

附天眞漢

《老实人》初版封面



《服尔德传》初版封面

第十二卷说明

本卷收辑傅译服尔德《老实人》《天真汉》《查第格》与其他短篇，以及莫罗阿所撰《服尔德传》。

《老实人》（附《天真汉》）译于一九五四年八月，翌年二月由人民文学出版社出版。

《查第格》（附其他短篇）译于一九五六年三月，十一月由人民文学出版社出版。

《服尔德传》译于一九三六年四月，同年九月由商务印书馆初版发行。此系傅雷先生早年译本，今一仍其旧，传记译名与作品译名有不统一处，必要时已以编者按方式注明今译。

服尔德

老实人

目 次

服尔德

老实人1

天真汉125

查第格(附其他短篇)217

莫罗阿

服尔德传391

目 录

关于译名

老 实 人

- 第一章 老实人在一座美丽的官堡中怎样受教育，
怎样被驱逐 9
- 第二章 老实人在保加利亚人中的遭遇 12
- 第三章 老实人怎样逃出保加利亚人的掌握，以后
又是怎样的遭遇 15
- 第四章 老实人怎样遇到从前的哲学老师邦葛罗斯
博士，和以后的遭遇 18
- 第五章 飓风，覆舟，地震；邦葛罗斯博士，老实人和
雅各的遭遇 22
- 第六章 怎样的举办功德大会缓解地震，老实人怎
样的被打板子 25
- 第七章 一个老婆子怎样的照顾老实人，老实人怎
样的重遇爱人 27
- 第八章 居内贡的经历 30
- 第九章 居内贡，老实人，大法官和犹太人的遭遇 34
- 第十章 老实人，居内贡和老婆子怎样一贫如洗的
到加第士，怎样的上船 36

第十一章	老婆子的身世	39
第十二章	老婆子遭难的下文	43
第十三章	老实人怎样的不得和居内贡与老婆子 分离	47
第十四章	老实人与加刚苦,在巴拉圭的耶稣会士 中受到怎样的招待	50
第十五章	老实人怎样杀死他亲爱的居内贡的哥哥	54
第十六章	两个旅客遇到两个姑娘,两只猴子,和叫 做大耳朵的野蛮人	57
第十七章	老实人和他的随从怎样到了黄金国,见 到些什么	61
第十八章	他们在黄金国内的见闻	65
第十九章	他们在苏利南的遭遇,老实人与玛丁的相识	71
第二十章	老实人与玛丁在海上的遭遇	77
第二十一章	老实人与玛丁驶近法国海岸,他们的议论	80
第二十二章	老实人与玛丁在法国的遭遇	82
第二十三章	老实人与玛丁在英国海岸上见到的事	93
第二十四章	巴该德与奚罗弗莱的故事	95
第二十五章	佛尼市贵族波谷居朗泰访问记	100
第二十六章	老实人与玛丁和六个外国人同席,外国 人的身份	107
第二十七章	老实人往君士坦丁堡	111
第二十八章	老实人,居内贡,邦葛罗斯和玛丁等等的 遭遇	115
第二十九章	老实人怎样和居内贡与老婆子相会	118
第三十章	结局	120

老实人

Voltaire
CANDIDE • L'INGENU

“Les Textes Français”

(Contes et Romans, Tome II)

Edition Fernand Roches, Paris, 1930

关于译名

本书第一篇《老实人》，过去音译为“戇第特”；这译名已为国内读者所熟知。但服尔德的小说带着浓厚的寓言色彩，“戇第特 (Candide)” 在原文中是个常用的字（在英文中亦然），正如《天真汉》的原文 Ingénu 一样，作者又在这两篇篇首说明主人翁命名的缘由：故不如一律改用意译，使作者原意更为显豁，并且更能传达原文的风趣。

译 者

目 录

关于译名

老 实 人

- 第一章 老实人在一座美丽的官堡中怎样受教育，
怎样被驱逐 9
- 第二章 老实人在保加利亚人中的遭遇 12
- 第三章 老实人怎样逃出保加利亚人的掌握，以后
又是怎样的遭遇 15
- 第四章 老实人怎样遇到从前的哲学老师邦葛罗斯
博士，和以后的遭遇 18
- 第五章 飓风，覆舟，地震；邦葛罗斯博士，老实人和
雅各的遭遇 22
- 第六章 怎样的举办功德大会缓解地震，老实人怎
样的被打板子 25
- 第七章 一个老婆子怎样的照顾老实人，老实人怎
样的重遇爱人 27
- 第八章 居内贡的经历 30
- 第九章 居内贡，老实人，大法官和犹太人的遭遇 34
- 第十章 老实人，居内贡和老婆子怎样一贫如洗的
到加第士，怎样的上船 36

第十一章	老婆子的身世	39
第十二章	老婆子遭难的下文	43
第十三章	老实人怎样的不得和居内贡与老婆子 分离	47
第十四章	老实人与加刚苦,在巴拉圭的耶稣会士 中受到怎样的招待	50
第十五章	老实人怎样杀死他亲爱的居内贡的哥哥	54
第十六章	两个旅客遇到两个姑娘,两只猴子,和叫 做大耳朵的野蛮人	57
第十七章	老实人和他的随从怎样到了黄金国,见 到些什么	61
第十八章	他们在黄金国内的见闻	65
第十九章	他们在苏利南的遭遇,老实人与玛丁的相识	71
第二十章	老实人与玛丁在海上的遭遇	77
第二十一章	老实人与玛丁驶近法国海岸,他们的议论	80
第二十二章	老实人与玛丁在法国的遭遇	82
第二十三章	老实人与玛丁在英国海岸上见到的事	93
第二十四章	巴该德与奚罗弗莱的故事	95
第二十五章	佛尼市贵族波谷居朗泰访问记	100
第二十六章	老实人与玛丁和六个外国人同席,外国 人的身份	107
第二十七章	老实人往君士坦丁堡	111
第二十八章	老实人,居内贡,邦葛罗斯和玛丁等等的 遭遇	115
第二十九章	老实人怎样和居内贡与老婆子相会	118
第三十章	结局	120